

Literaire vertaaltheorie (A005056)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 1)	Engels	Gent	werkcollege zelfstandig werk
----------------	--------	------	---------------------------------

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Sepp, Arvi	VUB	Verantwoordelijk lesgever
Lambrecht, Bram	LW22	Medelesgever
Logie, Ilse	LW07	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting taal- en letterkunde)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Duits)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Duits - Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Duits - Italiaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Duits - Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Duits - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Engels)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Engels - Duits)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Engels - Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Engels - Italiaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Engels - Latijn)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Engels - Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Engels - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Frans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Frans - Duits)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Frans - Engels)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Frans - Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Frans - Italiaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Frans - Latijn)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Frans - Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Frans - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Iberoromaanse talen)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Latijn)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Latijn - Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Latijn - Italiaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Latijn - Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Latijn - Spaans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Nederlands)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Nederlands - Duits)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Nederlands - Engels)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Nederlands - Frans)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Nederlands - Grieks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde (afstudeerrichting Nederlands - Italiaans)	5	A

Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Latijn)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Nederlands - Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Turks)	5	A
Master of Arts in de taal- en letterkunde(afstudeerrichting Scandinavistiek)	5	A
Master of Arts in de historische taal- en letterkunde	5	A
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	5	A

Onderwijstalen

Engels

Trefwoorden

Literair vertalen, vertaaltheorie, geschiedenis van het vertalen

Situering

Dit opleidingsonderdeel beoogt de verwerving van een theoretisch gestoeld wetenschappelijk inzicht met betrekking tot literair vertalen. Het richt zich tot al wie belangstelling heeft voor de methoden en concepten van het literair vertalen.

Uitwisselingstudenten met een bachelordiploma mogen dit opleidingsonderdeel opnemen. Voor dit opleidingsonderdeel is geen kennis van het Nederlands vereist.

Inhoud

Dit vak - dat georganiseerd wordt in samenwerking met de VUB - is opgevat als een online seminarie-reeks waarin belangrijke theoretische teksten over literair vertalen worden gelezen en besproken. Het betreft basisteksten uit de vertaalwetenschap (bijvoorbeeld van Schleiermacher, Benjamin, Jakobson of Venuti...). De verschillende colleges behandelen zowel invloedrijke opvattingen over vertalen in verschillende periodes van de Europese cultuurgeschiedenis als recentere tendenzen, zoals het nadenken over de ideologie en de ethiek inherent aan het literaire vertalen. Dit betekent dat tijdens de seminarie-reeks wordt gereflecteerd over taalkundige, cognitieve, sociologische en culturele aspecten van het literair vertalen. De colleges worden verzorgd door specialisten uit het vakgebied van de Universiteit Gent en de Vrije Universiteit Brussel.

De seminarie-reeks bestaat uit drie verschillende thematische delen: 1) Conceptuele grondslagen van het theoretisch denken over literair vertalen (Vrij versus letterlijk vertalen, Auteurschap en vertalen, Vertalen en *Memory*); 2) Vertaling en samenleving (vertaalsociologie, vertaling en censuur, centrum/periferie en vertaling) en 3) Toegepaste vertaalanalyse waarbij studenten specifieke methodes en theorieën in verband brengen met concrete *case studies*. Door middel van *blended learning* krijgen de studenten de kans om competenties inzake vertaalwetenschap en literair vertalen te verwerven.

Begincompetenties

Een bachelordiploma in de Taal- en Letterkunde, de Toegepaste Taalkunde of in Talen en Culturen, of de competenties nodig voor dit diploma elders verworven hebben.

Uitwisselingsstudenten dienen er zich van bewust te zijn dat dit een mastervak is waarvoor ervaring met academisch schrijven is vereist.

Eindcompetenties

- 1 Studenten zijn vertrouwd met en in staat tot kritische reflectie over belangrijke teksten uit de vertaaltheorie, en belangrijke concepten, topics en theorieën van het literair vertalen.
- 2 Studenten zijn vertrouwd met de geschiedenis van de vertaaltheorie en met de ontwikkeling van theoretische reflectie in het vakgebied.
- 3 Studenten kunnen kritisch bronteksten analyseren en reflecteren over de complexe relatie tussen brontekst en doelttekst
- 4 Studenten verwerven inzicht in cultuurgebonden (Duitse, Franse, Angelsaksische...) tradities inzake literaire vertaaltheorie.
- 5 Studenten verwerven kennis over taalkunige, tekstuele, culturele en ideologische aspecten van het literair vertalen.
- 6 Studenten zijn in staat theoretische modellen met betrekking tot literair vertalen in de breedste zin op hun merites te beoordelen.

Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Deze cursus is opgevat als een interactief seminarie. Van studenten wordt verwacht dat zij de teksten voorbereiden en een actieve inbreng hebben in de discussies.

In online colleges verzorgd door specialisten uit het vakgebied zullen specifieke problemen uit de vertaaltheorie worden aangesneden. Er wordt daarnaast een sessie on campus georganiseerd over vertaalpraktijk.

Studiemateriaal

Geen

Referenties

De relevante bibliografie zal worden opgenomen in de syllabus.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Studenten worden aangespoord tot het stellen van vragen tijdens de les. Er is interactieve ondersteuning via Ufora.

Individuele begeleiding kan na afspraak via email of Teams.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Studenten zullen worden geëvalueerd aan de hand van een 'Take Home Exam'. Dit betekent dat ze een beperkt aantal topics/vragen opgegeven krijgen die ze kunnen voorbereiden tijdens de examenperiode. De indiendatum voor de antwoorden wordt op voorhand meegedeeld.

Eindscoreberekening

100% 'take home exam'

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid tijdens de online colleges en de on-campus bijeenkomsten wordt sterk aangeraden.